

**EUSKARABIDEA - EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
HITZARMENA 2026. URTERAKO**

**CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA – INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y LA REAL ACADEMIA DE LA
LENGUA VASCA – EUSKALTZAINDIA PARA EL AÑO 2026**

BILDU DIRA

Alde batetik, Ana Olo Hualde andrea, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuko kontseilaria, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuaren egitura organikoa ezartzen duen azaroaren 15eko 239/2023 Foru Dekretuak emandako eskumenei jarraikiz.

Bestetik, Euskaltzaindiaren lehendakari Andres Urrutia Badiola, NANA [REDACTED] zeinak ahalorde nahiko baitu Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca ordezkatzeko, IFZ G48091961, Erakundearen estatutuetan ezarritakoaren arabera.

Parte-hartzaileek, ordezkari gisa eta adostasunez, hitzarmen hau sinatu dute Euskaltzaindia Nafarroako Foru Komunitatean duen jarduna gauzatze aldera.

A) XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuko Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea, 2026. urtean lan akademikoak, aholkularitzakoak eta euskararen sustapenaren arlokoak egiteko.

REUNIDAS

De una parte, D.ª Ana Olo Hualde, Consejera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra, en virtud de las competencias otorgadas por el Decreto Foral 239/2023, de 15 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra.

De otra parte, Andrés Urrutia Badiola, presidente de Euskaltzaindia, con DNI [REDACTED] y en representación de Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca, con delegación en Pamplona y NIF G48091961, con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud de lo establecido en los estatutos de la institución.

Los intervinientes, en la representación que ostentan y de mutuo acuerdo, formalizan el presente convenio para posibilitar la actividad de la Institución en lo que a la Comunidad Foral de Navarra.

A) OBJETO

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, para la realización de labores académicas, de asesoramiento y de promoción del euskera durante 2026.

B) ZIOEN AZALPENA

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Nafarroako Foru Diputazioa izan zela 1918an Euskaltzaindia sortu zuten erakundeetako bat, eta euskara garatzeko sortu zela Euskaltzaindia.

2. Alde biek, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuak eta Euskaltzaindiak, ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmen honen zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen honek honakoak izango ditu araubide:

1. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

2. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1.2 artikuluan ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurapenari, garapenari, sustapenari, eta erabilerari eta irakaskuntzari dagokionez, borondatezketasun, gradualtasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan euskarak duen errealitate soziolinguistikoarekin bat. Lege berean, halaber, 1.3 artikuluan, ezartzen da euskalkiek errespetu eta babes berezia jasoko dutela Nafarroan.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Ambas instituciones exponen:

1. Que la Diputación Foral de Navarra, fue en 1918 una de las instituciones fundadoras de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, que se creó para el desarrollo del euskera.

2. Que ambas partes, Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera y la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

C) NORMATIVA APLICABLE

El presente convenio se regirá por todo lo establecido en las siguientes normas:

1. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que establece en su artículo 1.2 sus objetivos esenciales relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra. Ley que, igualmente, establece en su artículo 1.3 que las variedades del euskera serán objeto de especial respeto y protección en Navarra.

3. La propia Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, en lo que se refiere a

3. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa, Euskaltzaindiari buruz ezartzen duenari dagokionez. Foru lege horren 3.3 artikuluan ezartzen da Euskaltzaindia dela erakunde aholku-emaile ofiziala Nafarroan, euskararen hizkuntza arauak ezartze aldera. Eta 8.2 artikuluan arautzen da Euskaltzaindiak toponimia gaietan duen zeregina.

4. 240/2023 Foru Dekretua, azaroaren 15ekoa, Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onesten dituena. Erakundeari dagozkion eginkizunen artean honako hauek daude: Euskaltzaindiarekiko akordio proposamenak prestatzea eta horien izenpetzea kudeatzea, baita akordio horien ondoriozko jarduketan jarraipena egitea ere.

5. 573/1976 Dekretua, otsailaren 26koa; dekretu horren bidez ezagutzen zaio Euskaltzaindiari Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia izendapena. 272/2000 Errege Dekretua, otsailaren 25ekoa; dekretu horren bidez Euskaltzaindiaren Estatutuak aldatu ziren.

6. 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: erakunde publikoekin eginiko lankidetzak-hitzarmenei jarraitutasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.

7. 16/2025 Foru Legea, abenduaren 22koa, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorrei buruzkoa, honako izen hau duen diru-saila duena: B30001 B3100 4816 334100 “Euskaltzaindiarekiko hitzarmena lan akademikoetarako, aholkularitzarako, eta euskararen sustapenerako, eta sarrera

la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia. En el artículo 3.3 se reconoce su carácter de institución consultiva oficial a efectos de establecimiento de normas lingüísticas del euskera en Navarra, y en el artículo 8.2 se regula la actuación de la Real Academia de la Lengua Vasca en materia de toponimia.

4. El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del Organismo Autónomo Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera, le asigna a éste las siguientes funciones, entre otras: elaboración de la propuesta de acuerdos con Euskaltzaindia y gestión de su firma, además del seguimiento de las actuaciones derivadas de dichos acuerdos.

5. El Decreto 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca su denominación de Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, así como en el Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia.

6. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios de colaboración con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público, con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

7. La Ley Foral 16/2025, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales de Navarra para el año 2026, que contempla la partida nominativa B30001 B3100 4816 334100 “Convenio con Euskaltzaindia para labores académicas, de asesoramiento y de promoción del euskera, y acto de ingreso”,

ekitaldia”, 200.000 euroko zuzkidura duena. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

D) HITZARMENAREN IRAUPENA

Hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean, eta 2026ko abenduaren 31ra arteko indarraldia izanen du.

Diruz lagungarriak diren gastuak 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31 bitarte sortutakoak izanen dira.

E) AURREKONTUA

Aurrekontua 200.000 euro izanen dira, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorren B30001 B3100 4816 334100 "Euskaltzaindiarekiko hitzarmena lan akademikoetarako, aholkularitzarako, eta euskaren sustapenerako, eta sarrera ekitaldia” izeneko diru-sailaren kargura.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

Nafarroan, euskarari dagokionez, Euskaltzaindiak batzorde akademikoen eta egiturazkoen bidez egingen ditu bere lanak, hain zuzen ere.

Nafarroako Gobernuak, 2026an, jarraian ageri diren proiektuetarako eta lanetarako emanen du dirulaguntza; aurrekontuak hitzarmen honen I.1. eranskinean zehazten dira:

I. Onomastika eta toponimia lanak egitea.

Gastuen aurrekontua: 22.927,65 euro.

I.I. Euskaltzaindiaren Onomastika Batzordera edo Nafarroako Ordezkaritzara heltzen diren eskariak bideratzea eta txostenak prestatzea.

dotada con 200.000 euros. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

D) DURACIÓN DEL CONVENIO

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2026.

Serán gastos subvencionables los generados entre el 1 de enero de 2026 y el 31 de diciembre de 2026;

E) PRESUPUESTO

El presupuesto será de 200.000 euros, con cargo a la partida B30001 B3100 4816 334100 denominada “Convenio con Euskaltzaindia para labores académicas, de asesoramiento y de promoción del euskera, y acto de ingreso” de los Presupuestos Generales de Navarra de 2026.

F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR

La Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia desarrollará su labor a través de las distintas comisiones, académicas y estructurales, en todo lo referido al euskera en Navarra.

El Gobierno de Navarra subvencionará los siguientes proyectos y trabajos que desarrollará Euskaltzaindia durante el año 2026, de acuerdo con los presupuestos que se detallan en el anexo I.1. del presente convenio:

I. Realización de trabajos de onomástica y toponimia.

Presupuesto de gastos: 22.927,65 euros.

I.I. Elaboración de los informes y tramitación de las solicitudes que lleguen a la Comisión de

Euskaltzaindiak, urtearen amaieran, berariaz Nafarroarekin zerikusia duten txosten horietatik interes publikokoak izan daitezkeenak Euskarabideari igorriko dizkio, toponimiakoak bereziki, salbu eta, Euskarabideak berak eginiko kontsultetatik helduak izanik, Euskarabidearen esku badaudenak.

I.II. EODA eta Nafarroako Gobernuaren arteko lotura-sistema ezartzea.

Euskaltzaindiaren Euskal Onomastikaren Datutegia (EODA) eta Nafarroako toponimiaren datu-base ofizialaren erregistroen arteko lotura ezartzea, honen fitxatik EODako fitxara esteka bat jarritz.

II. Argitalpenak.

Gastuen aurrekontua: 53.651,97 euro.

II.I. *Bortzirietako hizkuntza-aniztasuna eta migratzaileen euskararekiko pertzepzioak eta jarrerak*. Pello Apezetxea ikerketa bekatik eratorritako lanaren argitalpena.

II.II. *Euskerazko dotrinak. Kristau katekesia Trentoko Kontziliotik Vatikanoko II. Kontziliara (1545-1962). II. Nafarreraz* (Labayru, Nafarroako Gobernua eta Euskaltzaindia).

II.III. *Pirinioetako hizkuntzak* erakusketari buruzko unitate didaktikoa.

II.IV. Joan Beriainen dotrinaren 400. urteurrena: dotrinaren argitalpena. Euskararen Lekukoak bilduma.

II.V. *Juan Maria Dornaku idazle beratarra. Bizitza eta lana* argitalpena.

Onomástica o a la Delegación de Navarra de Euskaltzaindia.

Euskaltzaindia, a finales de año, remitirá a Euskarabidea aquellos informes que, correspondiendo específicamente a Navarra, puedan ser de interés público, especialmente los de toponimia, salvo los que Euskarabidea ya disponga, por proceder de consultas realizadas por la propia Euskarabidea.

I.II. Establecer un sistema de enlace entre EODA y el Gobierno de Navarra.

Establecer un enlace entre la Base de Datos Oficial de la Onomástica Vasca de Euskaltzaindia (EODA) y la Base de Datos Oficial de la Toponimia de Navarra, mediante un enlace de la ficha de ésta a la ficha de la EODA.

II. Publicaciones.

Presupuesto de gastos: 53.651,97 euros.

II.I. *Bortzirietako hizkuntza-aniztasuna eta migratzaileen euskararekiko pertzepzioak eta jarrerak*. Publicación de la obra derivada de la beca de investigación Pello Apezetxea

II.II. *Euskerazko dotrinak. Kristau katekesia Trentoko Kontziliotik Vatikanoko II. Kontziliara (1545-1962). II. Nafarreraz* (Labayru, Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia).

II.III. Unidad didáctica sobre la exposición *Las lenguas del Pirineo*.

II.IV. 400 aniversario de la doctrina de Joan Beriain: publicación de la doctrina. Colección Euskararen Lekukoak

II.V. Publicación de la obra *Juan Maria Dornaku idazle beratarra. Bizitza eta lana*.

III. Erakusketak.

Gastuen aurrekontua: 11.481,61 euro.

III.I. *Pirinioetako hizkuntzak* : Mutiloan eta Nafarroako Unibertsitate Publikoan.

III.II. Joan Beriainen dotrinaren 400. Urteurrenaren testuinguruan erakusketa bat egingen da, Nafarroako Errege Artxibo Nagusian.

IV. Euskal literatura Nafarroan jardunaldiak (2.edizioa) (Maiatzaren 8an eta 9an).

Gastuen aurrekontua: 4.238,13 euro.

V. Ikastaroak

Gastuen aurrekontua: 5.099,38 euro.

V.I. Kalko okerren gaineko ikastaro bat, bi saiokoa, Iruñeko Hizkuntza Eskolako irakasleei zuzenduta. Fernando Reyk emango ditu, otsailaren 20an eta martxoaren 13an.

V.II. *Euskara Batuaren Ortotipografia: ortografia-markak eta puntuazioa* ikastaroa. (Alfontso Mujika, 2026ko martxoaren 25ean).

V.III. Euskaltzaindiaren baliabideei buruzko ikastaroa, Nafarroako Unibertsitate Publikoaren eremuan.

V.IV. Euskara Batuaren Ortotipografiari buruzko ikastaroa, Nafarroako Unibertsitate Publikoaren eremuan.

VI. Hitzaldiak

Gastuen aurrekontua: 1.102,04 euro.

Joan Beriainen dotrinaren 400. urteurrena: hitzaldia Nafarroako Errege Artxibo Nagusian.

III. Exposiciones.

Presupuesto de gastos: 11.481,61 euros

III.I. *Las lenguas del Pirineo*: En Mutiloa y en la Universidad Pública de Navarra.

III.II En el marco del 400 aniversario de la doctrina de Joan Beriain se realizará una exposición en el Archivo General Real de Navarra

IV. Jornadas sobre literatura vasca en Navarra (2ª edición) (8 y 9 de mayo).

Presupuesto de gastos: 4.238,13 euros

V. Cursos

Presupuesto de gastos: 5.099,38 euros

V.I. Un curso sobre calcos erróneos, de dos sesiones, dirigido al profesorado de la Escuela de Idiomas de Pamplona. Las impartirá Fernando Rey, el 20 de febrero y el 13 de marzo.

V.II. Curso sobre la *Ortotipografía del Euskera Unificado: marcas ortográficas y puntuación*. (Alfontso Mujika, 25 de marzo de 2026).

V.III. Curso sobre los recursos lingüísticos de Euskaltzaindia, en algún emplazamiento de la Universidad Pública de Navarra.

V.IV. *Curso sobre la Ortotipografía del Euskera Unificado* en algún emplazamiento de la Universidad Pública de Navarra.

VI. Conferencias

Presupuesto de gastos: 1.102,04 euros

400 aniversario de la doctrina de Juan de Beriain: conferencia en el Archivo General

2026ko azaroan, erakusketa ikusgai dagoen bitartean (Ekaitz Santazilia).

VII. Euskaltzaindiaren ikerketa-programetan % 25eko parte-hartzea.

Gastuen aurrekontua: 101.499,22 euro.

% 25eko partaidetza Euskaltzaindiaren 2026ko ikerketa-programa hauetan:

VII.I. Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak.

VII.II. Orotariko Euskal Hiztegia.

VII.III. Euskal Corpus Onomastikoa.

VII.IV. Ahozko Euskararen Thesaurus.

G) DIRULAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA

Dirulaguntzaren justifikazioa, 11/2005 Foru Legeak, azaroaren 9koak, Dirulaguntzaren gainekoak ezarritako epeetan eginen da ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bidez aurkeztuko dira, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta.

Dokumentazioa aurkezteko epea 2026ko azaroaren 26an bukatuko da, dagokion ordainketa egin ahal izateko. Halere, H oinarriarekin bat, 2027ko otsailaren 28rako bidali beharko da 2026ko azaroaren 15etik aurrera egindako jardueren justifikazioa.

Real de Navarra. En noviembre de 2026, durante la exposición (Ekaitz Santazilia).

VII. Participación en un 25 % en los programas de investigación de Euskaltzaindia.

Presupuesto de gastos: 101.499,22 euros.

Participación en un 25 % en los siguientes programas de investigación de Euskaltzaindia correspondientes al año 2026:

VII.I. Diccionario normativo de Euskaltzaindia.

VII.II. Diccionario General Vasco.

VII.III. Corpus Onomástico Vasco.

VII.IV. Tesauro del Euskera Hablado.

G) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera.

El plazo para la presentación de dicha documentación finalizará el 26 de noviembre 2026 para proceder al abono correspondiente. Sin embargo, de acuerdo con la base H se deberá enviar para el 28 de febrero de 2027 la justificación de las

b) Langile gastuak honako egiaztagiri hauen bidez justifikatuko dira:

1. Dirulaguntza honen xede den proiektuari loturiko langileen zerrenda eta nominak. Bertan, hala badagokio, egotzitako lanaldiaren ehunekoa adieraziko da, proiektuari eskainitako denboraren arabera.

2. Langile horien gizarte Segurantzako kotizazioei dagozkien egiaztagiriak.

3. Nominen eta gizarte-segurantzaren ordainagiriak, bai eta PFEZ atxikipenak ere.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuta agertuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiekin batera, fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiriak ere, atxikiko dira.

d) Langile gastuak eta bestelako gastu zuzenak zerrendatuta agertuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data.

e) Balio erantsiaren gaineko zergaren (BEZa) gastua ez da konputatuko, zerga berreskuratzen ezin duten entitateetan izan ezik.

Gastutzat jotzeko, gastuek, betiere, 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31 bitarte sortutakoak eta fakturatutakoak behar dute. Gastuak ezin badira urtea amaitu baino lehen ordaindu, ordainketa ezingo da atzeratu 2027ko urtarrilaren 22a baino gehiago.

actividades realizadas con posterioridad al 15 de noviembre de 2026.

b) La justificación de los gastos de personal se acreditará mediante la presentación de los siguientes documentos:

1. Relación nominal y nóminas de las personas trabajadoras imputadas a la presente subvención indicando, en su caso, el porcentaje de imputación de su jornada en función de su dedicación al proyecto.

2. Justificación correspondiente a las cotizaciones de la Seguridad Social de estas personas.

3. Justificación de pago de las nóminas y la Seguridad Social, así como de las retenciones por IRPF.

c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

d) Tanto los gastos de personal como los gastos directos deberán presentarse mediante una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago.

e) No se computará el gasto del impuesto sobre el valor añadido (IVA), salvo en el caso de las entidades que no puedan recuperarlo.

Con carácter general, se entenderá por gasto realizado el generado, facturado y pagado entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2026. Si el pago no se pudiera realizar antes de finalizar el año, este no se demorará, más allá del 22 de enero de 2027.

Orobat, diruz lagundutako proiektuak eta lanak bukatu ondoren, Euskaltzaindiak 2026ko azaroaren 15a arte gauzaturiko jardueri buruzko xehetasunak ematen dituen txosten partzial bat aurkeztuko du. Txostena aurkezteko azken eguna 2026ko azaroaren 26a izango da. 2027ko otsailaren 28a izango da amaierako oroitidazkia aurkezteko azken eguna.

Baldin eta gastuen azkeneko justifikazioaren zenbatekoa txikiagoa bada onartutako aurrekontuaren guztirako zenbatekoa baino, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea bete duela, eta superabitik ez dela izan, ulertuko da onuradunak bete duela dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntza ematen duen organoak erabakiko du, nolanahi ere, ea gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea behar bezala gauzatzearekin.

Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua betetzat emateko, egiaztatu beharko da proposatutako jarduerak bere osotasunean gauzatu direla; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu egingen da, gauzatze mailarekiko modu proportzionalan gutxitu ere.

Hitzarmen honen I. eranskinean zehaztutako atal bakoitzari ezarritako zenbatekoak ez dira lotesleak izango. Hau da, diruz lagundutako jardueraren baten gastua hasieran aurreikusitakoa baino txikiagoa bada, sobera gelditutako zenbatekoa eranskinean zehaztutako beste atal batzuetara mugitu ahal izanen da, betiere gastuak dagozkion ordainagiriekin egiaztatzen badira, emandako dirulaguntzaren muga gainditu gabe eta laguntzaren helburuak bete badira.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, Euskaltzaindia presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera un informe parcial correspondiente a la actividad realizada hasta el 15 de noviembre de 2026, el último día para presentar el informe será el 26 de noviembre de 2026. El 28 de febrero de 2027 será el último día para presentar la memoria final.

En el caso de que la justificación final del gasto no alcance el importe total del presupuesto aceptado para una determinada actividad, pero a pesar de ello se acredite por el beneficiario la realización efectiva de la actividad objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que el beneficiario incumple con la obligación de justificación de la subvención. El órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta; en caso contrario, la cantidad a percibir se minorará proporcionalmente a dicha ejecución.

Los importes establecidos para cada apartado subvencionable en el anexo I del presente convenio no tendrán carácter vinculante, de forma que, si el coste de alguna de las actividades subvencionadas resultara inferior al previsto inicialmente, el exceso de cuantía presupuestado podrá aplicarse a otros de los apartados contemplados, siempre y cuando los costes se avalen con los correspondientes documentos de pago, sin superar, en ningún

Era berean, eta aurrekoa gorabehera, jarduera bakoitzeko langile gastuak eta kanpo gastuak ere konpentsatzen ahalko dira; betiere, jardueraren zenbatekoa gainditu gabe.

Edonola ere, diruz lagundutako kopuruek ez dute gaindituko dirulaguntzaren zenbateko osoa.

H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da, 2026ko azaroaren 15era arte egindako gastuen ordainketa-agiriak aurkeztu ondoren. Ordaindu beharreko zenbatekoa ezarritako epean egindako gastuen benetako justifikazioaren arabera izango da, eta ordainketak ezingo du gainditu emandako urteko dirulaguntzaren zenbateko osoa.

Ordainketan, aurrerakin gisa sartuko dira 2026ko azaroaren 15etik abenduaren 31ra bitarteko aurreikusten diren gastuak; gastuok 2027ko urtarrilaren 22 baino lehenago ordaindu beharko dira. Aipatutako gastuak justifikatzeko azken eguna 2027ko otsailaren 28a izango da. Gastuak ez badira behar bezala justifikatzen, justifikatu gabeko zenbatekoa itzultzeko prozedura hasiko da, gastuen kalkulu erreala oinarri hartuta gehi horrek sortutako interesak.

caso, el límite de la subvención concedida y se hayan cumplido los objetivos y finalidad de la ayuda.

Del mismo modo, se podrán compensar los gastos de personal y los gastos externos de cada una de las actividades, sin exceder en todo caso de la cuantía de la actividad misma, sin perjuicio de las posibles compensaciones entre actividades recogidas anteriormente.

En todo caso, las cantidades subvencionadas no podrán exceder la cuantía total recogida en el presente convenio.

H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención se realizará en un único plazo, previa justificación de los gastos realizados hasta el 15 de noviembre de 2026. El importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada en el periodo establecido, sin que el pago pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

En el abono se incluirán, en concepto de anticipo, los gastos correspondientes al periodo entre el 15 de noviembre y el 31 de diciembre de 2026; gastos que habrán de ser abonados antes del 22 de enero de 2027. El último día para presentar la justificación de los anteriores gastos será el 28 de febrero de 2027. En caso de que los gastos no se justifiquen debidamente, se iniciará un procedimiento de reintegro de la cantidad no justificada en base al cálculo real de gastos, más los intereses que ello hubiera generado.

I) GARDENTASUNA

1. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebete, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro.

Horretarako, II. eranskinean jasotzen den estekaren bidez aurkeztu beharko da adierazpena. Aurkeztu beharreko dokumentuen ereduak tramitean bertan eskuratzen ahal dira.

2. Onuradun guztiek aitortu behar dute zer egoeratan dauden gardentasunaren betebeharraren inguruan. Onuradunak gardentasun betebeharra bete behar ez badu hirugarren puntuan aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, izapidean bertan (II. eranskina) adieraztea nahikoa.

3. Lehenengo atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

I) TRANSPARENCIA

1. Las entidades privadas a que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La declaración deberá presentarse a través del enlace recogido en el anexo II, que, asimismo, permitirá el acceso a los modelos de la documentación que sea necesaria presentar.

2. Todas las entidades beneficiarias deberán declarar si están sujetas o no a transparencia. En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos en el tercer apartado, será suficiente con comunicarlo en ese mismo trámite (Anexo II).

3. A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el primer apartado, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) Aurreko urteko negozio-zifra.

b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.

4. Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.

d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Informazio hori II. eranskinean zehaztutako esteka bidez aurkeztuko zaio Nafarroako Gobernuari. Halaber, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 5.1 artikulua erekin bat, igorritako dokumentuetan ezin izanen da inolako datu pertsonalik agertu (sinadura elektronikorik

a) La cifra de negocio del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

4. Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

La información señalada deberá ser presentada al Gobierno de Navarra mediante el enlace recogido en el anexo II. Asimismo, de acuerdo con el artículo 5.1. del Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, los documentos presentados no deben contener ningún tipo de datos,

edo eskuzkorik, NAN zenbakirik, helbiderik, etab).

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, gardentasunaren izapidean bertan, entitateak identifikatu beharko du zer dirulaguntzatan ea zer espediente zenbakiarekin aurkeztu zuen informazioa.

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

Aurrekoa galarazi gabe, onuradun guztiak behartuak daude unitate kudeatzaileari behar den informazio guztia ematera, aurretiazko errekerimendua eginda eta hamar eguneko epean, frogatzeko betetzen direla maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen II. tituluan jasotako gardentasun betebeharrak (aipatutako foru lege horrek hizpide ditu gardentasuna, informazio publikoa eskuratzea eta gobernu ona).

Errekerimenduan emandako epea bukatzen bada eskatutakoa bete gabe, hertsapen isunak ezartzea erabakitzen ahalko da, 500 eurotik 5.000 eurora bitartekoak, interesdunari ohartarazpena egin ondoren eta entzunaldia emanda. Isuna hamabost egunetik behin errepikatuko da, errekerimendua bete arte. Isunaren zenbateko osoa ez da izanen dirulaguntzaren zenbatekoaren ehuneko bost baino handiagoa. Zenbatekoa zehazteko, ez-betetzearen astuntasuna eta

personales (firma electrónica o manuscrita, DNI, dirección, etcétera).

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, en el mismo trámite de transparencia, la entidad deberá identificar en qué convocatoria y con qué número de expediente presentó la información.

El incumplimiento de esta obligación incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones.

Sin perjuicio de lo anterior, todos los beneficiarios estarán obligados a suministrar a la unidad gestora, previo requerimiento y en un plazo de diez días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia previstas en el Título II de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido se podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas de 500 a 5.000 euros. La multa será reiterada por períodos de quince días hasta el cumplimiento. El total de la multa no podrá exceder del cinco por ciento del importe de la subvención. Para la determinación del importe, se atenderá a la gravedad del

proportzionaltasunaren printzipioa hartuko dira kontuan.

J) AZPIKONTRATAZIOA

Entitate onuradunek hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango dituzte diruz lagundutako jarduerak, osorik edo zati batean. Hirugarren erakundearekin hitzartutako jarduera dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 baino handiagoa denean, eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa denean, azpikontratazioari dagokion kontratua idatziz egin beharko da. Era berean, azpikontratazioa dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 26. artikuluan aurreikusitako gainerako baldintzen menpe egongo da.

K) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU HAUSTEAK

a) Ez-betetze arintzat joko dira irregulartasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egonen da, edo ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira, azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legean ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko ditu.

b) Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

L) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio hartutako dirulaguntzari

incumplimiento y al principio de proporcionalidad.

J) SUBCONTRATACIÓN

Las entidades beneficiarias podrán subcontratar con terceros, de manera total o parcial, las actividades subvencionadas. Cuando la actividad concertada con terceras entidades exceda del 20 % del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación estará sometida a la celebración por escrito del contrato correspondiente. Asimismo, la subcontratación queda sometida al resto de requisitos previstos en el artículo 26 de la Ley Foral de Subvenciones.

K) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES

a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre. La unidad gestora podrá establecer los criterios de graduación que estime oportunos.

b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN.

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención

dirulaguntzaren onespenez hasieratik eman ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau [Nafarroako Gobernuko sinbolo ofiziala](#) arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat egingen da eta jardura zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

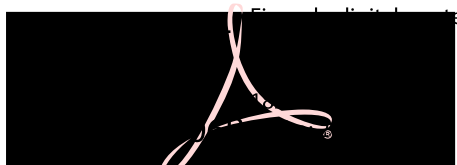
Euskarabidearekin partekatuko da hemen sinatutakoarekin zerikusia duten ekitaldietatik ateratzen den informazioa eta material grafikoa.

M) DIRULAGUNTZAREN BATE- RAGARRITASUNA.

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen, laguntza bakarra izan, edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera jasotakoa izan.

Iruñean, sinadura digitalaren egunean.



Ana Olla Hualde

MEMORIA ETA BIZIKIDETZAKO, KANPO
EKINTZAKO ETA EUSKARAKO KONTSEILARIA /
CONSEJERA DE MEMORIA Y CONVIVENCIA,
ACCIÓN EXTERIOR Y EUSKERA

concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el [símbolo oficial del Gobierno de Navarra](#) y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

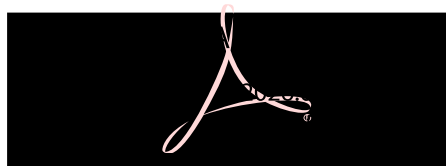
Se compartirá con Euskarabidea la información y el material gráfico resultante de los actos que se lleven a cabo relacionados con lo aquí firmado.

M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN.

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

En Pamplona, a la fecha de la firma digital



Andres Urrutia Badiola

EUSKALTZAINBURUA /
EL PRESIDENTE DE LA REAL
ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA –
EUSKALTZAINDIA

I.1 eranskina

NAFARROAKO GOBERNUAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2026ko AURREKONTUA

2026ko zereginak	GUZTIRA	%
Onomastika eta toponimia lanak GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Txostenak, lan-enkarguak, bilerak eta bidaia gastuak	22.927,65 € 18.277,65 € 4.650,00 €	11,5%
Argitalpenak GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Kanpoko lanak	53.651,97 € 25.851,97 € 27.800,00 €	26,8%
Erakusketak GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Kanpoko lanak, batzar-dietak eta bidaia gastuak	11.481,61 € 3.681,61 € 7.800,00 €	5,7%
Euskal Literatura Nafarroan jardunaldiak (bigarren edizioa) GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Kanpoko lanak	4.238,13 € 2.371,73 € 1.866,40 €	2,1%
Ikastaroak GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Kanpoko lanak	5.099,38 € 2.204,38 € 2.895,00 €	2,5%
Hitzaldiak GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Kanpoko lanak	1.102,04 € 502,04 € 600,00 €	0,6%
Euskaltzaindiaren ikerketa-programetan %25eko parte-hartzea GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Kanpoko lanak	101.499,22 € 96.392,16 € 5.107,06 €	50,7%
2026ko AURREKONTUA	200.000,00 €	100,0%

Anexo I.1

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA Y EUSKALTZAINDIA

PRESUPUESTO del año 2026

Proyectos del año 2026	TOTAL	%
Trabajos de Onomástica y toponimia	22.927,65 €	11,5%
GASTOS DIRECTOS		
- Gastos de personal	18.277,65 €	
- Informes, trabajos solicitados, reuniones y gastos de viaje	4.650,00 €	
Publicaciones	53.651,97 €	26,8%
GASTOS DIRECTOS		
- Gastos de personal	25.851,97 €	
- Trabajos externos	27.800,00 €	
Exposiciones	11.481,61 €	5,7%
GASTOS DIRECTOS		
- Gastos de personal	3.681,61 €	
- Informes, trabajos solicitados, reuniones y gastos de viaje	7.800,00 €	
Jornadas "Literatura vasca en Navarra" (segunda edición)	4.238,13 €	2,1%
GASTOS DIRECTOS		
- Gastos de personal	2.371,73 €	
- Trabajos externos	1.866,40 €	
Cursos	5.099,38 €	2,5%
GASTOS DIRECTOS		
- Gastos de personal	2.204,38 €	
- Trabajos externos	2.895,00 €	
Conferencias	1.102,04 €	0,6%
GASTOS DIRECTOS		
- Gastos de personal	502,04 €	
- Trabajos externos	600,00 €	
Participación en un 25% en los programas de investigación de Euskaltzaindia	101.499,22 €	50,7%
GASTOS DIRECTOS		
- Gastos de personal	96.392,16 €	
- Trabajos externos	5.107,06 €	

PRESUPUESTO año 2026	200.000,00 €	100,0%
-----------------------------	---------------------	---------------

II. Eranskina / Anexo II

- [Gardentasun betebeharra / Obligación de transparencia](#)
- [Gardentasun betebeharra ez dutenek bete beharreko ziurtagiria aurkezteko / Presentación de la declaración de no estar sujeto a la obligación de transparencia.](#)